



Índice 目次

Tomar conta de crianças 子育て

Centro de Assistência à Infância 子育て支援センター Página 1

Saúde 健康

Programação do Centro de Saúde 保健センター事業 Página 2

Exame de saúde específico (40 à 74 anos de idade) 特定健康診査 Página 3

Informações do mês お知らせ

Pronto socorro e calendário de lixo 救急医療機関・ゴミカレンダー Página 4

■ Consulta gratuita com o advogado para cidadãos de Aishō-chō ■ 弁護士による町民無料法律相談

Vagas: 6 pessoas, 30 minutos por pessoa (Necessário reservar)

Prefeitura de Echigawa: Uma vez por mês na quarta-feira, entre 13h30 e 16h30

Mais informações: Dep. de Administração Interna (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7680

※要予約。定員各6人(1人30分)◎愛知川庁舎:月に一度(水)13:30~16:30

問 経営戦略課(愛知川庁舎) ☎0749-42-7680



(Necessário reservar 予約制)

Dias de atendimento prolongado em dezembro 令和2年12月の「窓口延長業務日」

Guichê aberto: 1º andar da Prefeitura de Echigawa (Dep. de Registro Civil) 開設窓口 愛知川庁舎1階住民課窓口

Nas próximas quintas-feiras: Dia 3, 10, 17 e 24 開設日 3日(木)・10日(木)・17日(木)・24日(木)

Horário: Até as 19h 開設時間 19時まで

Serviços disponíveis 取扱業務

- Registro Civil (KOSEKI) 戸籍
- Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN) 国民健康保険
- Atestado de residência 住民票
- Aposentadoria Nacional (KOKUMIN NENKIN) 国民年金
- Registro de carimbo 印鑑の届出
- Assistência para Despesas Médicas (FUKUSHI IRYŌ) 福祉医療
- Atestado de carimbo 印鑑証明
- Seguro de Saúde de Idoso (acima de 75 anos) 後期高齢者医療

Mais informações: Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7692 住民課 ☎42-7692

Dezembro

29

Período do recesso de fim de ano da prefeitura.

Janeiro

3

※ A prefeitura voltará a funcionar no dia 4 de janeiro (seg).

TSUKUSHI HIROBA つくしひろば

O Tsukushi Hiroba é um lugar para crianças da idade pré-escolar e seu pais, que moram dentro da cidade, utilizarem para se juntar, brincar e trocar informações livremente.

つくしひろばは、町内にお住まいの0歳から就学前までの子どもとその保護者が気軽に集え、親子で自由に遊んだり、子育ての情報交換をしたりする場です。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Kawara, 680 住所 愛荘町川原680
- Dias abertos:** 1° e 3° sábados e todas segundas, terças e sextas-feiras
(Exceto feriados nacionais e final do ano) 開館日 月・火・金曜日及び第1・3土曜日(祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 9h30 e 16h 時間 9:30~16:00
- Público-alvo:** Crianças e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
対象 町内在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-5051 電話番号 0749-42-5051



WANPAKU HIROBA わんぱくひろば

WANPAKU HIROBA é um lugar onde apoia o crescimento saudável das crianças de idade pré-escolar. As pessoas que moram ou trabalham dentro de Aishō-chō poderão utilizá-lo.

「わんぱくひろば」とは、町立福祉センター愛の郷で愛荘町に在住・勤務の、就学前の子どもとその保護者の方を対象に、子どもの健やかな育ちを支援しています。お気軽にご参加ください。

- Endereço:** Aishō-chō Ichi, 731 Fukushi Center Ainosato 愛荘町市731 福祉センター愛の郷
- Dias abertos:** Todas segundas, quartas e quintas-feiras. 開催日時 月曜日・水曜日・木曜日
- Horário:** Entre 9h e 15h (9時~15時)
- Público-alvo:** Crianças e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
参加対象者 町内在住・在勤で就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-7170 電話番号0749-42-7170



Centro de Assistência à Infância AIKKO 子育て支援センターあいつ子

O Centro de Assistência à Infância AIKKO é um lugar para crianças da idade pré-escolar e seu pais, que moram dentro da cidade, utilizarem para se juntar, brincar e trocar informações livremente.

子育て支援センター「あいつ子」は、町内にお住まいの0歳から就学前までの子どもとその保護者がいつでも気軽に利用することができ、親子が自由に遊び、交流し、子育ての仲間づくりや情報交換ができる施設として利用できます。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Abiko, 811-1 住所 愛荘町安孫子811-1
- Dias abertos:** 2° e 4° sábados e de terça a sexta-feira 開館日 火曜~金曜日 第2・4土曜日
(exceto feriados nacionais e no final do ano) (祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 10h e 12h, e 13h e 16h30 開館時間 10:00~12:00, 13:00~16:30
- Público-alvo:** Crianças e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
対象 町内在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-37-8058 電話番号 0749-37-8058



Programação do Centro de Saúde em

Exames e consultas pediátricas 乳幼児健康診査
dezembro

12月の保健センター事業

Exames pediátricos de dezembro

4 meses (Crianças que nasceram em agosto de 2020)

Data e horário: 9 de dezembro (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

7 meses (Crianças que nasceram em maio de 2020)

Atendemos a consulta por telefone. (Somente se houver alguma preocupação sobre a criança)

10 meses (Crianças que nasceram em fevereiro de 2020)

Data e horário: 11 de dezembro (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

1 ano e 6 meses (Crianças que nasceram em maio de 2019)

Data e horário: 2 de dezembro (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo. 歯ブラシとコップをご持参ください。

2 anos e 6 meses (Crianças que nasceram em maio de 2018)

Data e horário: 2 de dezembro (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.

歯ブラシとコップをご持参ください。保護者の方の歯科診察もあります。

3 anos e 6 meses (Crianças que nasceram em maio de 2017)

Data e horário: 1º de dezembro (ter). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Haverá exame de urina. Favor coletar e trazer a primeira urina do dia com um copo descartável. (Caso não tiver recipiente, favor vim até a prefeitura até o dia anterior do exame)

Trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.

Treinem em casa para fazer o exame de vista neste dia.

早朝尿・歯ブラシ・コップをご持参ください。保護者の方の歯科診察もあります。視力検査はスムーズに検査ができるように練習してきてください。

(容器がない方は、お渡ししますので、健診前日までに取りに来てください。)

Consulta sobre saúde ☆健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual com agente comunitária de saúde sobre a saúde, psicologia e cuidado dos filhos.

●保健師による「健康・こころ・子育て全般」に関する個別相談

Consulta odontológica ☆歯科相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre os dentes com a higienista dental. ●歯科衛生士による「歯・口」に関する個別相談(予約制)

Consulta nutricional e papinha de desmame ☆栄養相談・もぐもぐ相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre a alimentação (papinha) e nutrição com a nutricionista administrativa.

●管理栄養士による「食事(離乳食)・栄養」に関する個別相談(予約制)

Consulta de saúde para mulheres ☆女性のための健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre a gestação e climatério com a parteira. ●助産師による妊娠・更年期等についての相談(予約制)

Consulta sobre amamentação ☆おっぱい相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre amamentação com a parteira. ●助産師による母乳育児等についての相談。(予約制)

Visita itinerante à creche 保育園巡回訪問

Consulta sobre a puericultura e observação do comportamento das crianças na creche pela agente comunitária de saúde e psicóloga. ●臨床心理士、保健師・心理判定員による園児の観察と保育相談

Data 実施日	Creche 訪問保育園	Data 実施日	Creche 訪問保育園
8/dez	Yagishō Hoikuen 八木荘保育園	15/dez	Echigawa Yōchien 愛知川幼稚園
10/dez	Hatakawa Aijien 秦川愛児園		

Consulta de puericultura 子育て相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre o desenvolvimento da criança com a psicóloga. ●臨床心理士による子どもの成長発達に関する個別相談

Vamos participar no Exame de Saúde Específico!! 特定健康診査を受けましょう!!

Aconselhamos passarem por este exame médico uma vez por ano mesmo que não tenha nenhum sintoma.

~症状がなくて元気だからこそ、年に一度は必ず健診を受けましょう~

As pessoas com a idade entre 40 e 74 anos que estão afiliadas no Seguro Nacional de Saúde poderão participar no Exame de Saúde Específico. O resultado do exame estará refletindo a sua vida cotidiana. Aproveite esta oportunidade para revisar a própria saúde.

国民健康保険に加入されている40歳~74歳の方を対象に特定健康診査を実施しています。健康診査の結果はあなたの生活をうつす鏡です。健康診査を受けて、ご自身の健康を振り返りましょう。

Prazo: Até 31 de janeiro de 2021 (dom). 令和3年1月31日(金)まで

実施期限

Atenção!

Cuidado que o dia e horário de atendimento difere por hospital.

※医療機関により開院日や診療時間が異なりますのでご注意ください。

Local: Hospital dentro da província. 町内医療機関または県内医療機関

受診先

Atenção!

Entrem em contato com antecedência caso for um hospital fora da cidade que nunca utilizou pois dependendo do hospital deverá fazer a reserva antes de fazer o exame.

※町外の医療機関を希望される場合は、予約制の場合があるので事前にお問い合わせください。

Conteúdo: Medição corporal (Altura, peso, pressão arterial e perímetro abdominal), anamnese, exame de sangue, exame de urina, exame médico pelo clínico geral

健康診査の内容

計測(身体・体重・血圧・腹囲)・問診・血液検査・尿検査・内科診察

Portar: Ficha do Exame de Saúde Específico (Papel rosa)

持ち物

Carteira de Segurado do Seguro Nacional de Saúde

Questionário (papel branco). Favor entrega-lo preenchido.

特定健康診査受診券(ピンク色の用紙) 国民健康保険被保険者証 質問票(白紙の用紙)事前に記入して持参してください

Custo: 1,000 ienes

料金

1,000円

- **As pessoas que já fizeram o exame de saúde pela empresa que trabalha** すでにお勤め先等で健康診断を受診された方へ
Favor trazer o resultado e o questionário até o 1º andar da prefeitura de Echigawa no Dep. de Saúde. Pode ser mandado pelo correio também.

健康結果と質問票を合わせて健康推進課(愛知川庁舎1階)へお持ちください。郵送でも可能です。

- **As pessoas que fazem regularmente exames de doenças do estilo de vida (hipertensão, dislipidemia e diabetes)** 生活習慣病(高血圧・脂質異常症・糖尿病)で定期的に医療機関を受診されている方へ

Existe um sistema que o médico poderá entregar os dados do paciente diretamente ao Centro de Saúde da cidade. Não necessita de nenhum custo para utilizar este sistema.

Consulte com o seu médico.

Sobre os detalhes, favor ler o explicativo anexado, a "Ficha do Exame de Saúde Específico" ou consultem diretamente ao Dep. de Saúde [KENKŌSUISHIN-KA].

かかりつけ医から町へデータを提供していただける制度があります。制度の利用について自己負担はありません。

詳しくは受診券に同封しました健診の案内をご覧ください。健康推進課までお尋ねください。

Mais informações:

Dep. de Saúde [KENKŌSUISHIN-KA]: Tel. 0749-42-4887, FAX 0749-42-5887

問 健康推進課 (0749-42-4887 FAX 0749-42-5887)

Pronto socorro no domingo (dezembro) 12月の休日急病診療担当医療機関



O atendimento é das 9h às 13h.

Caso alterações, avisaremos pelo rádio de prevenção de desastres naturais.

* 診療受付時間は、午前9時から午後1時です。* 担当医療機関変更の場合は、防災行政無線でお知らせします。

Data 日	Hospital 担当医療機関	Endereço 住所	Telefone 電話番号
6 (dom)	Noguchi Shōni-ka 野口小児科	Kutsukake, 388 愛荘町香掛388 番地	0749-42-3050
13 (dom)	Kanbayashi lin 上林医院	Mekata, 882 愛荘町目加田882	0749-37-2003
20 (dom)	Kitamura lin 北村医院	Kano, 1732 愛荘町蚊野1732 番地	0749-37-2008
27 (dom)	Ōmionsenbyōin 近江温泉病院	Higashiōmi-shi Kitasaka, 966 東近江市北阪町966番地	0749-46-1125

Guia de hospital ☎ 0749-23-3799 * 医療情報案内 ☎23-3799

Rede de Assistência Médica de Shiga * 医療ネット滋賀 <https://www.shiga.irvo-navi.jp/>

Pronto socorro odontológico no feriado nacional (dezembro)

12月分の休日急病診療(歯科)担当医療機関のお知らせ

O atendimento é das 9h às 16h. * 診療受付時間は、午前9時から午後4時です。

Caso alterações, avisaremos pelo rádio de prevenção de desastres naturais.

* 担当医療機関変更の場合は、防災行政無線でお知らせします。



Data 日	Dentista 病院・診療所名	Endereço 住所	Telefone 電話番号
29 (ter) 29日(火)	Sumii Shika 住井歯科	Gamō-gun Hino-chō Kawara, 1-7 蒲生郡日野町河原1-7	0748-52-3434
30 (qua) 30日(水)	Kadosaka Shika lin 門坂歯科医院	Gamō-gun Hino-chō Ōkubo, 203 蒲生郡日野町大窪203	0748-53-0118
31 (qui) 31日(木)	Oda Shika lin 織田歯科医院	Higashiōmi-shi Yamakami-chō, 3696 東近江市山上町3696	0748-26-5590

Mais informações: Dep. de Saúde (Centro de Saúde) ☎ 0749-42-4887 問 健康推進課(保健センター) ☎42-4887

Calendário de coleta de lixo em dezembro

Vamos jogar o lixo pela maneira determinada. ごみは決められた方法で出しましょう

12月のゴミカレンダー

As letras negritas: Região de Hatashō 黒字太字: 秦荘地区

As letras itálicas: Região de Echigawa 青字イタリック体: 愛知川地区

1 ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
2 qua	Entulho ガレキ / <i>Lixo não incinerável</i> 燃えないごみ
3 qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro com cor</i> 色つきびん
4 sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
5 sáb	Papel (Estacionamento do Jardim de Infância Echigawa Yōchien)
7 seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
8 ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
9 qua	Metal 金属 / Garrafa PET ペットボトル
10 qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / Entulho ガレキ
11 sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
14 seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
15 ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
16 qua	<i>Garrafa PET</i> ペットボトル
17 qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / Metal 金属
18 sex	Garrafa de vidro びん / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
21 seg	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Bandeja branca</i> 白色トレイ
22 ter	Bandeja branca 白色トレイ / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
23 qua	Lixo não incinerável 燃えないごみ
24 qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro sem cor</i> 無色透明びん
25 sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
28 seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
29 ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
30 qua	
31 qui	



✉ seisaku@town.aisho.lg.jp

Fone 0749 (29) 9046

FAX 0749 (42) 7377

Redação e emissão: Prefeitura de Aishō-chō Dep. de Estratégia Política

CEP 529-1380 Shiga-ken Echigo-gun Aishō-chō Echigawa, 72

編集・発行/愛荘町役場みらい創生課 〒529-1380 滋賀県愛知郡愛荘町愛知川172

Folheto informativo da cidade Aishō-chō

dezembro

広報あいしよ12月号